

## Die Weihnachtsgeschichte

Carl Orff / Gunild Keetmann

Neue Übersetzung ins Oberhessische von Olaf Kromm; MMIX

Man beachte: åå= Båå wie Bein=wie im englischen „Law“, å=kurze Betonung

Nicht mit 3, sondern mit 4 Hirten, wie ca. 1974 in Gelnhaar aufgeführt.

Etliche weitere Mitwirkende mit Orff'schen Instrumenten;

Sprecher, Maria, Josef, Chor der Engel, Drei „heilige Könige“, ...

Xylophon: wichtig als „Geklingel“

Diverse Klanginstrumente unterstützen die jeweilige Stimmung.

|          |  |
|----------|--|
|          | <b>Licht wird gedämpft</b>   |
| Vorspiel | Im Original ein Flötenchor, oder z.B. <b>Orgelvorspiel</b>   |
| Sprecher | Es woan Hirde ean deare Gächend uffem Feald ohm Zouh, däi huh näächts ihr Heerdt gehoidt.  |
| 1        | Soi die Schoof schun drean? ( <b>er hört schlecht und schläft bald ein</b> )   |
| 2        | Die letzte Lemmer hu mer eam Pirsch!   |
| 3        | <b>Machs Feuer oh,</b><br><b>deas die welle Viecher veschrecke,</b><br><b>un deas mer näit friern.</b><br><b>Kaalt werds ean deare steankluure Näächt!</b> |
| 4 später | .....Soi die Schoof schun drean?   |
| 2        | Sie soi all bei enänner.<br>De Ahle soll schloofe,<br>dear hiert eh naut! (gemeint ist Hirte 3)  |
| 4        | Die Henn wean ååm gånz steif,<br>die Källe beißt<br>un die Stimm friert ååm ean de Keahl!  |
| 1        | Reckt nejer beis Feuer! (Petroleumlaterne als Feuer)   |
| 3        | <b>Hierschte naut?</b>   |
| 4        | Woas eas do luuhs?   |
| 3        | <b>Die Lemmer geawe goar kåå Rouh,</b><br><b>un die Hoann gauze wäi verreckt,</b><br><b>Hierste's?</b>   |
| 1        | Aah - Woas wead schunn soi?<br>Reckt bei anänner, deases uhs woam wead!  |
| Zäsur    | <b>(lauter werdendes Geklingel vom Xylophon, Licht wird heller)</b>  |
| 3        | <b>Wach Uff!</b><br><b>Aich hu getråämt,</b><br><b>ei aich hu já goar näit getråämt,.....</b>  |

|                |  |
|----------------|--|
|                | <b>guck emoal – de Mondschain ohm Himmel!</b>  |
| 1              | Deas wead schunn de Mojestern soi!   |
|                | <b>(Xylophon und die anderen Intrumente werden lauter)</b>   |
| 2              | Åwwer es eas dāoch eascht Meaddernāacht!   |
| 4              | Guck, woas en Glanz und woas e Geläut,<br>woas e Geklingel!!!  |
| 1              | Deas wean Schoofsschealle soi!   |
| 4              | Deas soi kää Schoofsschealle nait!   |
| 3              | <b>Su eabbes hu aich se leabb Dāäch nāch nait gehiert!</b>   |
|                | <b>(Licht ganz hell)</b>   |
| 2              | Wāi deas blendt!   |
| 4              | Doo! Alleweil fällt de gånze Schoi vom Himmel erāb!<br>Do kånnte goar nait mie hie gucke, su heall eas deas!   |
|                | <b>(Engel tritt auf der Empore hervor)</b>   |
| 3              | <b>..... Doo!..... Do stitt en Engel!</b>  |
| Engel          | Dot auch nait fechte! Guck, aich bringe auch e gruhs Feud‘, dāi wuh all die Leut betreffe doht: Auch eas haut de Heilānd gebuhrn - deas eas Christus, uhsen Herr. Un etz geabt āacht: Ihr feandt deas Keand ean Windel geweggelt ean em Trāåg laie.                            |
|                |  |
| Chor der Engel | Gloria in excelsis! Ehre sei Gott in der Höhe<br>Und Friede auf Erden und den Menschen sein Wohlgefallen.<br>Die Gemeinde sollte das dann eventuell mit den Engeln zusammen singen.<br><b>(Ehre sei Gott in der Höhe, ...180.1 aus der Liturgie?)<br/>Oder 566: Gloria???)</b> |
|                |  |
| 3              | <b>Doo! Guck emoal, dāi väile Engel!<br/>Finnef Doezzend,<br/>enn gånze Schock!</b>  |
| 2              | Vāil, vāil mieh,<br>väile Hoannert!  |
| 4              | Nāch vāil mieh!<br>Bestimmt Zwellefdausend, woan deas scheckt!   |
| 1              | Alleweil flāie se wirrer fort! <b>(Geklingel wird langsam leiser)</b>  |
| 3              | <b>Se wern klenner un klenner,<br/>schluppe ean den Himmel enean.</b>  |
| 2              | Un de Himmelsglānz – den nomme se met! <b>(Licht wird dunkler)</b>   |
|                |  |
| 1              | Allweil soi se all – ----fort! <b>(Licht ist wieder gedämpft)</b>  |
| 3              | <b>Deas woar e Woanner!</b>  |
| 1              | Woas hoat der Engel gesaat?  |
| 2              | „Haut eas uhs de Heilānd gebuhrn“, horre gesaat!   |

|                    |  |
|--------------------|--|
| 3                  | „Ihr feandt deas Keand ean Windel geweggelt“, horre aach gesaat,<br>„un ean em Trååg laie“ |
| 1                  | Horre deas all gesaat?   |
| 2,3,4              | ...Ja!   |
| 1                  | Auf, do gieh mer gleich fort<br>Un suche den Trååg!<br>Un gucke uns deas Keand oh!         |
| 4                  | Deas wead ean Bethlehem soi!   |
| 1                  | Un mier bringe‘m des Beste woas mer hu!  |
| 2                  | E Lemmche  |
| 3                  | Melch un Boadder   |
| 1                  | Hoing un Woll  |
| 2                  | Väil hu mer halt näit.   |
| 4                  | Auf, mer gieh gleich fort.   |
| 1                  | Un die Schoof?   |
| 4                  | Ean deare Nåcht, do loasse mer se ean Gottes Håånd stieh!                                  |
|                    | Orgel-Zwischenspiel / Hirten entfernen sich, kommen zurück<br>(Vor der Krippe)             |
| 4                  | Guck! Do eas de Stall!<br>Un dreaun:   |
| 3                  | De Oss, de Esel,<br>die Maria, de Josef.   |
| 2                  | Un eam Trååg:  |
| 1+3+4              | Des Keand!   |
| 3                  | Knäit auch hie! Macht auer Vebeuchung dem gettliche Keand!<br>Un singt em eabbes vier!     |
|                    | (Lied; Orgel/Gemeinde z.B. Zu Belehem geboren #32)   |
| 2                  | Guck, wäi die Maria des Keand hutsche doot!  |
| 4                  | Suuh schie sitt se aus!  |
| 3                  | Su jung – un en goldene Schoi, gitt vo’er aus!   |
| 1                  | Un de Josef freut sich und stitt debei!  |
|                    | (Kindelwiegen???)  |
| Maria+<br>Chor???  | Josef, lieber Josef mein   |
| Josef +<br>Chor??? | Gerne, liebe Maria mein  |
| Alternat.          | Alternative zum Maria/Josef: „Maria durch ein Dornwald ging“ als<br>Solo OK.               |
|                    | (Marsch der „Heiligen drei Könige“)  |
|                    |  |

|     |  |
|-----|--|
| 3   | Woas kimmt dänn dooh? (mit leiser Musik, sich steigernd, 1-1-1-0 im Takt aller Instrumente)                                      |
| 1   | Guck enaus vier die Dier!<br>Ean moads Kealle vo em Stean eas do ohm Himmel – unn e hoatt-<br>en Schwaaf, der leuchte doot!      |
| 2   | Droanne uff de Gasse, do mache Leut erim,<br>en gånze Houfe, un däi raire uff Goil!<br>Un der ååne Gaul hoat en moads Ressel!    |
| 4   | Deas eas kåån Gaul nait, deas eas en Elefånnt!   |
| 1   | Un däi ånnen Viehcher, däi seje aus, als härre se Rucksäck uffgeloare,<br>un zweschdreaan hu se nâch e Lastscheese!              |
| 2   | Deas soi die Kameele!  |
| 4   | Däi Prâcht un däi healliche Klaarer!   |
| 3   | Neecher laafe ach met!   |
| 1   | Ja, hoett ihr deas nait gemerkt:<br>Deas eas de Zuch vo de heiliche drei Keeniche aus em Morjelåånd!                             |
| 2   | Däi laafe dem Stean nooch! Der broocht se schnurstracks häi her!   |
| 4   | Un Mussik huh se aach debei!   |
| 3   | Åwwer mier woan se-erscht do!!!  |
|     | Musik der Instrumente 1-1-1-0 leiser   |
| 3   | Dooh, guck emoal, der Gruhse,<br>der schwoaze Keenich<br>met deare Puffhose un dem uffgeweckelde Hout!                           |
| 1   | Deas eas en „Turbåån“  |
| 2   | Der hoatt aach nâch en Steagge,<br>do hoarre en goldene Halbmond druffgespist!<br>Un Gäulschwenz henge aach nâch droh!           |
|     |  |
| 4   | Etz steit de easchde Keenich vom Gaul eråbb!   |
| 3   | Der haast Kaspar,<br>dem haale se die Steichbichel,<br>un die Knäächt rolle en Deppich ausenåanner,<br>groad ean de Stall enean. |
| 1   | Etz mächt'e dem gettliche Keand soi Reverenz!  |
|     | (große Verbeugung mit musikalischer Unterstützung) 1-0-1-1   |
| 2   | Alleweil packt'e soi Geschenk aus-   |
| 3   | Woas horre dänn metgebroocht?  |
| 1+4 | En gånze Säckelche met Gold!   |
| 3   | Gestriche voll!  |
| 2   | Doh kimmt de zwadde,<br>Melchior haast'e.  |
| 1   | Der mächt aach soi Reverenz! (gleiche musik.Unterstützung1-0-1-1)  |
| 4   | Un weckelt soi Zeuch aus!  |

|     |   |
|-----|---|
|     | Woas easen drean?   |
| 2+3 | <b>Weihraach-Keaner!</b>  |
| 2   | Do kimmt de dreadde, de Schwoazze.  |
| 4   | Deas eas de Balthasar.  |
| 1   | Woas mächt dear dänn vier Verrengunge?  |
| 4   | Ei der doht däänze!   |
| 1   | Der schmeißt sich gleich de leng nooch uff de Burrem!   |
|     | (gleiche musikalische Unterstützung)  |
| 3   | <b>Woas zäit dänn der eraus?</b>  |
| 4   | Myrre!  |
| 2   | Deas freut åwwer des gettliche Keand!   |
| 1   | Un die Jungfraa Maria!  |
| 4   | Un de Josef säät: „Vegealt’s Gott“!   |
| 2   | Etz mache se sesämme e ganz gruhs Reverenz,<br>die heiliche drei Keeniche!  |
|     | (die ganz große Reverenz) (gleiche musikalische Unterstützung)  |
| 3   | <b>Un gieh wirrer hååm!</b>   |
|     | (Abzug) (gleiche musikalische Unterstützung)  |
|     | Alles wird leiser, Musik aus.   |
| 3   | <b>Gesaat huh se näit väil!</b>   |
| 4   | Un deas Keand, deas loasse se laie ean dem oame Stall!  |
| 2   | No ja, wäi die Leut su soi...<br>Denke do se näit väil!   |
| 4   | Woan aich Keenich wier,<br>aich hätt des Keand mettgenomme,<br>unn uff en goldene Thron hätt aich’s gesetzt!                                      |
| 2   | De Maria hätt aich e Schloass geakaft,<br>wäis kää schenneres mieh gett! (Engel tauchen nacheinander auf,<br>stimmen ganz leise ihre Instrumente) |
| 1   | Un em Josef hätt aich e Werkståadt eangerichdt,<br>met goldene Sääche, met silwenne Hehmer un Beißzånge<br>un Näh! aus Elfebåå!                   |
| 3   | <b>Deas eas däch alles goar näit meechnlich-<br/>Die Geschichde gitt däch gånz ånnerschder!</b>   |
| 1+4 | Woarim dåå?   |
| 3   | <b>Weils em Allmähdiche suu gefällt!</b>  |
| 2   | .....Dooh! Guckt auch emoal eam Stall imm!<br>Do setze laurer Engel erim!   |
| 1   | Wu soi däi dänn herkomme?   |
| 4   | Uffem Haatrååg setzt ååner,   |
| 3   | <b>Ååner uffem Dachbalge</b>  |
| 2   | Uffem Fåußburrem setzt ååner,   |

|      |  |
|------|--|
| 1    | Ååner setzt uff de Laddern!  |
| 4    | Ausem Dachfinster guckt ååner eråb,  |
|      | Die Engel stimmen ihre Instrumente immer lauter...   |
| 3    | Un Instrumende huh se aach metgebroot,<br>hierste wåi se se stimme?                              |
| 1    | Alles imm des gettliche Keand se ihrn!   |
| 4    | Se spille und schuckele's ean de Schloof!  |
| 2    | Un mier soi gånz stell!  |
|      |  |
|      | Es käme hier normaler Weise ein „Schlaflied“ jedoch mein<br>Vorschlag: 48: Kommet, Ihr Hirten... |
|      |  |
| 3    | Do! Do gitt des Dachfinster uff!   |
| 4    | Vom Haaburrem drowwe   |
| 3    | Un dausend Engel doh singe!  |
|      |  |
| Alle | OrgelGmeinde: (Lied 54) Gloria in excelsis Deo.  |

Das Krippenspiel wurde ca. 1974 in Gelnhaar und weiteren drei Ortschaften aufgeführt. (Bindsachsen, Rinderbügen? Ortenberg oder Hirzenhain?) Es lag uns eine hessische Übersetzung des Orff'schen Spiels vor, das von uns Vor-Konfirmanden mündlich angepasst – und dann in Gelnhäärer Mundart aufgeführt wurde.

Ich habe nun die mir immer noch vorliegende hessische Übersetzung unter zuhilfenahme des Orff'schen Originals schriftlich in die aktuelle Gelnhäärer Mundart übersetzt.

Im Jahr 2014 wird nun das Weihnachtsspiel unter Pfr. Marschella abermals mit den aktuellen Konfirmanden und den Kindergottesdienst-Kindern aufgeführt.

Hoffentlich kann diese Arbeit ein wenig dazu beitragen, unsere oberhessische Mundart zu erhalten.

Frohe oberhessische Weihnachten  
wünscht Euer  
Olaf Kromm

Dazu gehörig die Weihnachtsgeschichte auf Oberhessisch:

## **Evangelium nach Lukas, Kapitel 2, in Mundart**

Es woar Seallemoal, wäi de Kaiser Augustus de Leut gebäärre hatt, sie selde all uff deare Welt gezehlt wean.

Un däi Zehlung woar des allererschte Moal, un dääs woar, wäi de Quirinius de ehweschede Römer ean Syrien woar.

Un All soi se zoum zehle ean ihrn Hoimatort gänge.

Aach de Josef vo Galiläa aus de Stoadt Nazareth geng eans Jirreläänd ean die Stoadt vom David -däi wu Betlehem haase dot- weil e vom David äbstämme dead, met de Maria, soim Weib, un däi woar schwänger.

Un wäi se do woan, kohm se eans Keandbett. Un se kruuch Ihrn easchde Suuh, weckelt´ n ean Windel und leht´n ean en Trääg, weil se kää Stuwe mieh ean em Haus kräit harre.

Es woan Hirde ean de sealwe Gächend uffem Feald ohm Zouh, däi huh nåächts ihr Heerdt gehoidt. Un en Engel vom Allmähdiche kohm, der hoat se erleucht, un se huh sich oarch gefecht´.

Un de Engel saat zou en: „Dot auch näit fechte! Guck, aich bringe auch e moatz Feud´, däi wuh alle Leut betreffe doht: Auch eas haut, [häi ean Jerusalem,] de Heiländ gebuhrn - deas eas Christus, uhsen Herr! Un etz geabt äächt: Ihr feandt deas Keand ean Windel geweggelt ean em Trääg laie.“

Uff äamoel woarn bei dem äane Engel nåch väil mieh, un däi deare de Allmähdiche lowe un saare: Ihr sei Gott ean de Hieh´ un Fried´ uff de Eare – fier däi Leut´, däi wu em gefällich soi.

Un wäi die Engel wirrer enuff ean de Himmel gefoahrn soi, saare die Hirde: Mier gieh nooch Bethlehem un gugge uhs deas oh, woas de Allmähdiche gesaat hoat!

Sie huh sich geeilt - un huhs gefoanne: die Maria, de Josef un des Keand eam Trääg. Un wäi ses sealwer geseje harre, hu se vezehlt, woas ´en iwwer deas Keand gesaad woan woar. Un all wu´s gehiert hu, deare sich woannen, iwwer deas, woas die Hirde vezehle deare. Die Maria deat sich´s behaale, un `s dear´er rächt zou Heaze gieh.

Un die Hirde määchde sereck, un lobde de Allmähdiche fier alles, woas se gehiert un geseje harre, un woas zou´en gesaat woarn woar.

Übersetzung ins Oberhessische von Olaf Kromm, Gelnhaar, MMIX